

Mag. Ingrid Haussteiner, M.A.
Sprachendienst
Tel.: 01-40420-5225
ingrid.haussteiner@oenb.at



BERUFSERFAHRUNG

1997 – Gegenwart

Oesterreichische Nationalbank (OeNB):

Sprachendienst, Abteilung für die Analyse wirtschaftlicher Entwicklungen im Ausland

- **Übersetzerin/Revisorin** für Deutsch<>Englisch, fallweise Russisch
- **Lektorin/Redakteurin** von englischsprachigen Publikationen
- **Koordinatorin** von Übersetzungs- und Publikationsprojekten
- **Projektleiterin** (Einführung von Terminologielösungen für den Sprachendienst, das OeNB-Intranet und Internet)
- **Linguistic-Asset-Managerin** (Übersetzungs- und Terminologiewerkzeuge)
- **Vortragende** auf nationalen und internationalen Konferenzen und Veranstaltungen

1994 – 1997

Management Data GmbH (Hersteller internationaler Bankensoftware; heute: SmartStream Technologies)

- **Technische Redakteurin** (Entwicklungssprache Englisch)
- **Übersetzerin**
- **Projektleiterin** (EU-Projekt)

Gestaltung, Erstellung und Übersetzung/Lokalisierung von technischer Dokumentation (Online-Hilfen, Handbüchern) und Marketingunterlagen, Mitarbeit am Design grafischer Benutzeroberflächen und Einbindung in den Qualitätsmanagementprozess (ISO 9000), Projektleiterin eines EU-Projekts zur Automatisierung von Softwaretests

AUSBILDUNG

- 1977 – 1985** **Bundesgymnasium Vöcklabruck**, neusprachlicher Zweig (Latein, Englisch, Französisch), Matura mit Auszeichnung
- 1985 – 1992** **Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Wien**, Übersetzerausbildung Deutsch-Englisch-Russisch; Englisch mit der Note „Sehr gut“ abgeschlossen
- 1988** **Heriot-Watt University**, Edinburgh, Schottland, 1 Trimester einschlägiger Studienaufenthalt mit Stipendium
- 1990** **Ohio University**, Athens, USA, Tenth Institute in American Culture, einmonatiger Forschungsaufenthalt im Zusammenhang mit der Diplomarbeit
- 1992 – 1994** **Monterey Institute of International Studies**, USA, Post-Graduate-Studium als Fulbright-Stipendiatin, Dean's List (besonders hoher Notendurchschnitt), M.A. of Translation and Interpretation (Übersetzen und Dolmetschen)
- 1994** **Puschkin-Institut**, Moskau, mehrmonatiger Forschungsaufenthalt mit einem Stipendium des Moscow Institute of Social and Political Studies (Mutterorganisation in New York, USA)

MITGLIEDSCHAFTEN

- UNIVERSITAS AUSTRIA** **Berufsverband für Übersetzen und Dolmetschen**, Generalsekretärin und Vorstandsmitglied (1999–2005); Vorsitzende und Mitglied des Übersetzerausschusses (2007–Gegenwart),
- ATA** **American Translators Association** (USA), seit 1994 zertifiziert für Übersetzungen Englisch>Deutsch
- ON-K 239** **Normungskomitee des Österreichischen Normungsinstituts**; Mitarbeit an den zwei Dienstleistungsnormen D 1200 und D 1201 (**Übersetzungsdienstleistungen**) und am Zertifizierungsschema zur EN 15038
- ON-K 033** **Normungskomitee des Österreichischen Normungsinstituts für Terminologienormen**